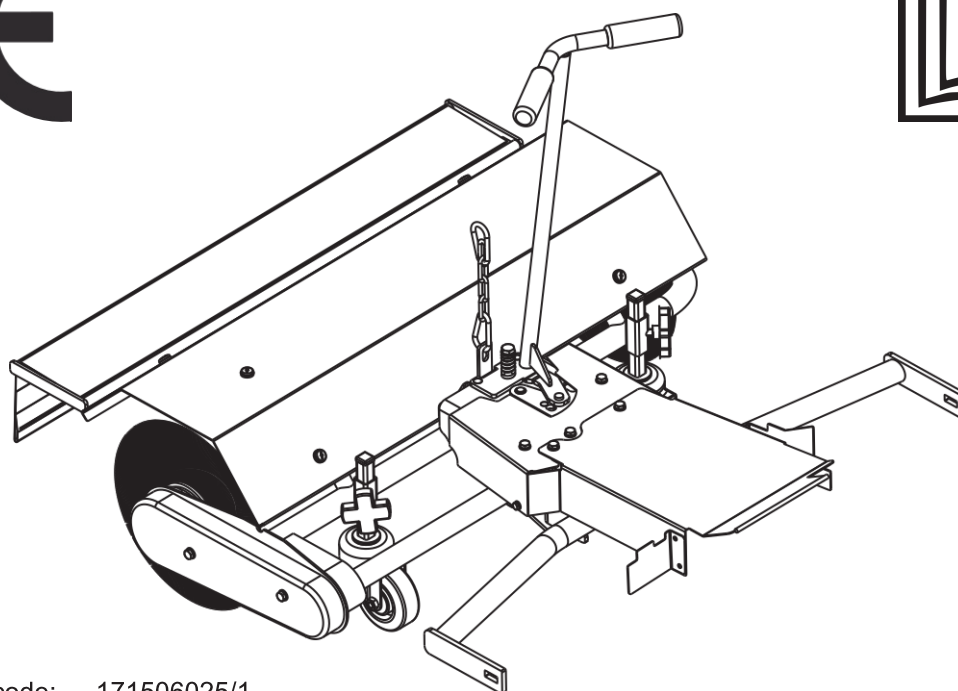
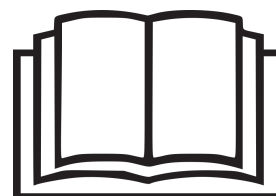


BG	МЕТЛА
BS	ČISTAČ
CS	ZAMETAČ
DA	FEJEKOSTFEIE
DE	FRONTKEHRMASCHINE
EL	ΒΟΥΡΤΣΑ
EN	SWEEPER
ES	BARREDERA
ET	PÜHKIMISMASIN
FI	HARJA
FR	BALAYEUSE
HR	ČISTAČ
HU	SEPRŐGÉP
IT	SPAZZINO
LT	VALYMO PRIETAISAS
LV	SLAUCĪTĀJS
MK	МЕТАЧ
NL	FRONTBORSTEL
NO	BØSTE
PL	ZAMIATARKA
PT	VARREDOR
RO	MĂTURĂTOARE MECANICĂ
RU	ПОДМЕТАЛЬНО-УБОРОЧНАЯ МАШИНА
SK	ZAMETACÍ STROJ
SL	POMETALO
SR	RALICA
SV	SOPAGGREGAT
TR	TRAKTÖR ÖNÜ

Упътване за употреба
Priručnik s uputam
Instruktionsmanual
Instruktionsmanual
Gebrauchsanweisung
Χρήση και συντήρηση
Instruction manual
Uso y mantenimient
Kasutusjuhend
Käyttöohje
Manuel d'utilisation
Priručnik za uporabu
Használati utasítás
Manuale di istruzioni
Vartojimo instrukcija
Operatora rokasgrāmata
Упатство за употреба
Gebruikershandleiding
Bruksanvisning – vedlikehold
Instrukcje obsługi
Manual de uso
Manual de instrucțiuni
Руководство по эксплуатации
Návod na použitie
Priručnik z navodili
Priručnik sa uputstvom
Bruksanvisning och underhåll
Kullanım kilavuzu



STIGA manual code: 171506025/1
KOVA manual code: 10189

Rev 1.06

MADE IN FINLAND BY KOVA

Type: PVA 101
Art. No: 13-3918-61

SÍMBOLOS

Hemos incluido los siguientes símbolos en la máquina para recordarle que debe manejarla con el debido cuidado y atención. El significado de los símbolos es el siguiente:



¡Advertencia!

Lea el manual de instrucciones y el manual de seguridad antes de utilizar la máquina.



¡Advertencia!

No introduzca las manos ni los pies debajo de la tapa mientras la máquina esté en funcionamiento.



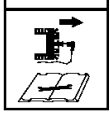
¡Advertencia!

Tenga cuidado con los objetos desechados. No deje que se acerque nadie a la zona de trabajo.



¡Advertencia!

Antes de comenzar cualquier trabajo de reparación, desconecte el cable de la bujía.



¡Advertencia!

No utilice la máquina sin las protecciones adecuadas o si éstas presentan alguna anomalía.

REGLAS DE SEGURIDAD

Estas reglas de seguridad deben ser leídas atentamente por todos los que vayan a utilizar la unidad.

Informe a cada persona que quiera utilizar la máquina, de los posibles riesgos y la manera de evitar accidentes.

Mantenga las manos y pies lejos de las piezas que giran.

Cuánta menor sea la cantidad de personas que estén en las cercanías de la unidad de barrido, menor será el riesgo de que alguien sea herido por una piedra u otro objeto lanzado por el rodillo.

Mantenga siempre a los niños alejados de la zona de trabajo de la máquina, otro adulto debe cuidar de ellos.

Tenga cuidado al dar marcha atrás. Mire antes y durante el retroceso para evitar posibles impedimentos. Preste atención a los niños.

No conduzca cerca de zanjas o bordes elevados. La máquina puede volar si una rueda sale del camino o si el borde cede.

Al quitar la nieve: No dirija nunca el rodillo de barrido hacia personas, animales, cristales, etc. La nieve puede esconder piedras que son despedidas con gran fuerza.

Al limpiar el rodillo de nieve, al repararlo, ajustarlo o controlarlo, el motor debe estar apagado.

Apriete todas las tuercas y tornillos para que la máquina siempre sea segura.

Utilice siempre **repuestos originales**. Los repuestos no originales pueden implicar riesgo de accidentes aún cuando se adapten a la máquina.

MONTAJE

1. Instale la palanca de giro (fig. 1, fig. 2).
2. Desmonte la unidad de corte. Cambie la correa tractora de la unidad de corte por la que se suministra con la unidad de barrido.
3. Coloque la correa en V en la polea A de la máquina (fig. 3).
4. Tense la correa con el rodillo tensor B (fig. 3).
5. Instalar protector de correas (fig. 6).
6. Monte la cadena en el brazo de mecanismo elevador.

USO

REGULACIÓN DE LA PRESIÓN CONTRA EL SUELO

La presión contra el suelo, es decir la presión ejercida por los rodillos se ajusta con las ruedas de apoyo (fig. 4). No utilice nunca una presión demasiado alta ya que el cepillo se desgasta inútilmente.

REGULACIÓN DIAGONAL

La unidad de barrido se puede regular en tres posiciones: derecha, izquierda y recta hacia adelante (fig. 5).

CONDUCCIÓN

Si piensa utilizar la unidad de barrido para quitar nieve, debe limpiar la zona antes de la primera nevada, quitando todo objeto extraño como piedras, etc.

El mejor resultado lo obtendrá quitando la nieve lo antes posible después de la nevada.

Si sopla el viento, quite la nieve/arena en el sentido del viento.

Para evitar nubes de polvo al barrer arena, puede humedecerla antes de comenzar el trabajo.

En general se conduce con la unidad de barrido en diagonal hacia el lado apropiado.

Para transportes largos: Posicione la unidad de barrido recta hacia adelante y desacople la toma de fuerza.

LUEGO DEL USO

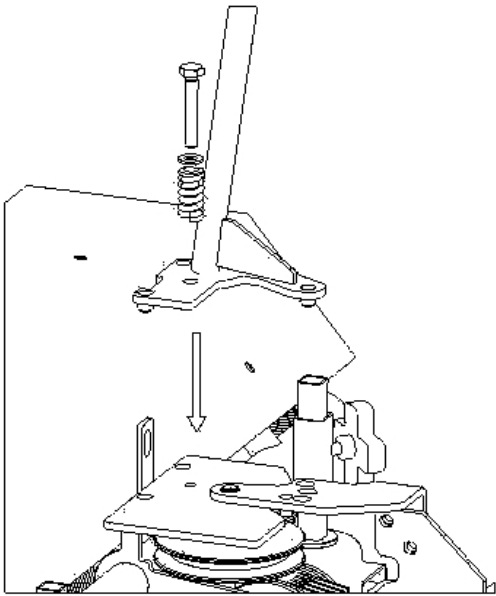
Limpie la unidad después de cada uso. Durará así más tiempo y funcionará mejor.

SERVICIO

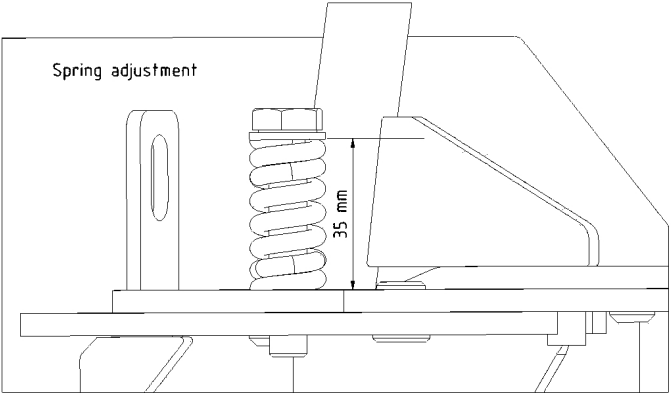
Los talleres autorizados realizan reparaciones y el servicio comprendido en la garantía. Estos talleres utilizan **repuestos originales**. Si Ud. mismo realiza las reparaciones más sencillas, utilice **repuestos originales**. Los talleres autorizados venden repuestos.

ACCESORIOS

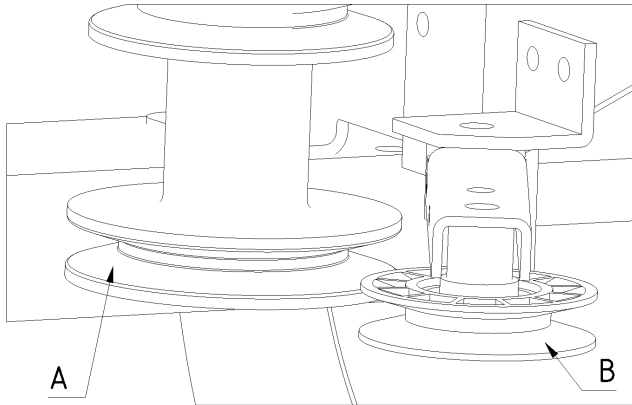
La protección contra polvo debe ser montada en el borde anterior de la pantalla.



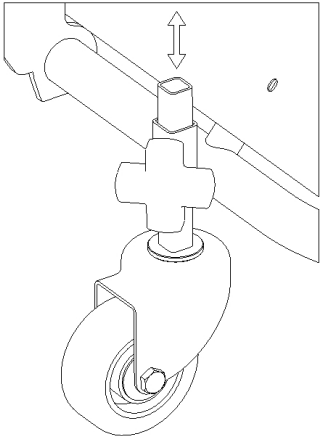
Picture 1



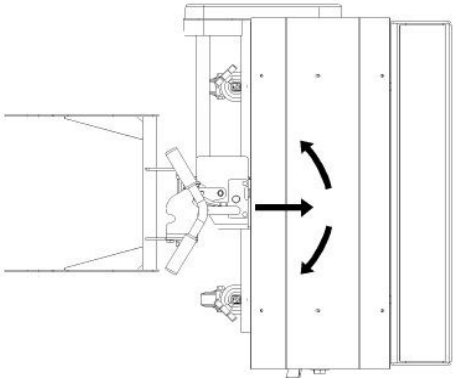
Picture 2



Picture 3

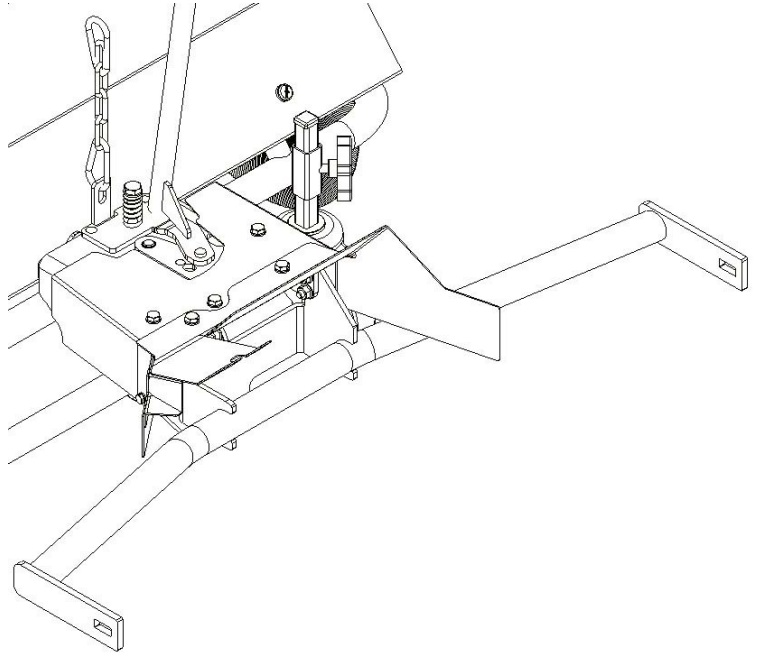


Picture 4

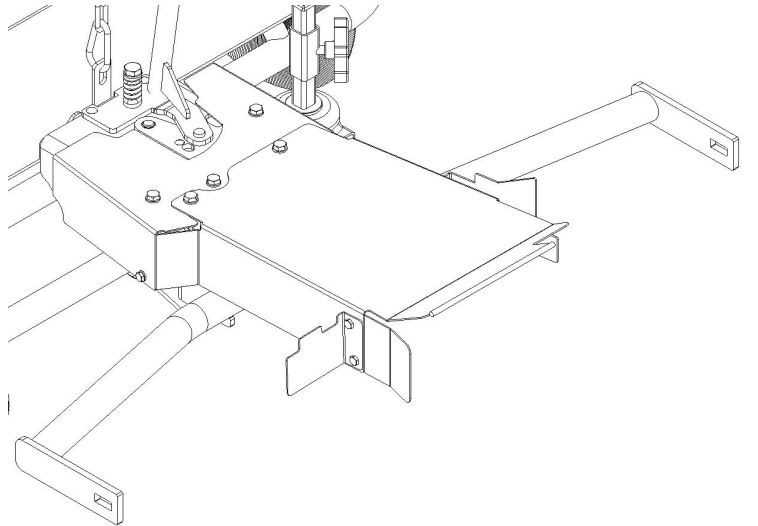


Picture 5

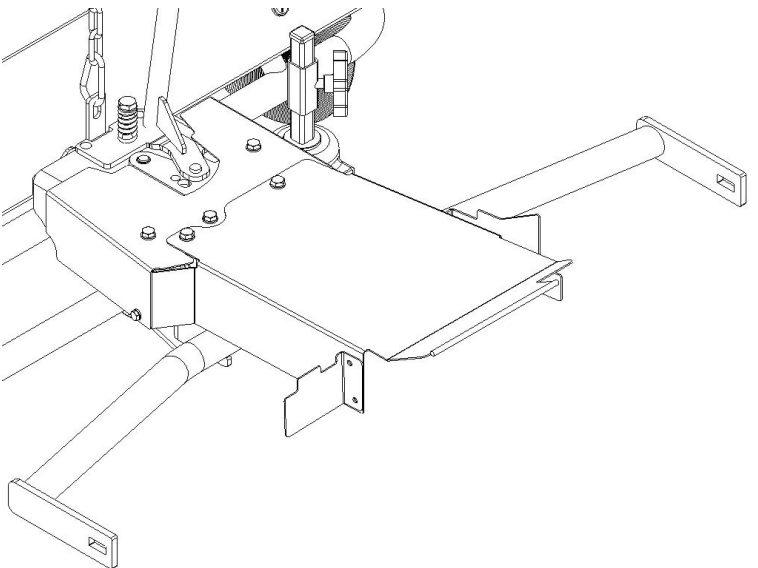
STIGA VILLA



STIGA PARK 2 WD



STIGA PARK 4 WD



CERTIFICATE

Manufacturer: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, hereby certifies that the machine of type PVA101 conforms to Machine Directive 2006/42/EC concerning essential health and safety requirements in relation to design and manufacture.

Issued at Halikko 2015.

EN**ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ**

Κατασκευαστής: ΚΟΝΕΡΑΙΑ Α. ΒΑΝΝΕ, ΚΟΒΑ, οδός Βεϊστämöntιε 16, FIN-24800 ΗΑΛΙΚΚΟ, ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ, με το παρόν πιστοποιεί ότι η μηχανή τύπου ΡVΑ101 πληροί τους όρους της Οδηγίας σχετικά με τα Μηχανήματα 2006/42/ΕΕ που αφορά τις βασικές απαιτήσεις υγείας και ασφάλειας αναφορικά με το σχεδιασμό και την κατασκευή.

Εκδόθηκε στην Ηαλίκκο 2015.

EL**ATTESTATION**

Fabricant: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, atteste par la presente que la machine de type PVA101 est conforme aux Directives Machines 2006/42/EC concernant les exigences principales en matiere desante et de securite au niveau de la construction et de la fabrication.

Fait a Halikko e 2015.

FR**SERTİFİKA**

İmalatçı: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, tasarım ve imalata ilişkin gerekli sağlık ve güvenlik koşullar konusunda makine türü PVA101 Machine Directive 2006/42/EC yi kurallara uyduğunu işbu belgeyle onaylar.

Verilen yer: Halikko 2015.

TR**BESCHEINIGUNG**

Hersteller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, bestätigt hiermit, das die maschine vom Typ PVA101 mit den Maschinenrichtlinien 2006/42/ EC der Richtlinie über die wichtigsten Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen im Zusammenhang mit Konstruktion und Herstellung, übereinstimmt.

Ausgestellt in Halikko 2015.

DE**СЕРТИФИКАТ**

Производител: КΟΝΕΡΑΙΑ Α. ΒΑΝΝΕ, ΚΟΒΑ, Βεϊστämöntιε 16, FIN-24800 ΗΑΛΙΚΚΟ, ΦΙΝΣΚΑ, со ова потврдува дека машината од типот ΡVΑ101 е во согласност со Директивата за машини 2006/42/ΕС, којашто се однесува на основните барања за здравје и безбедност во врска со дизајн и производство.

Издаден во Ηαλίκκο 2015.

MK**CERTIFICATO**

Produttore: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDIA, attesta con il presente certificato che la macchina di tipo PVA101 e conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/EC concernente i requisiti essenziali in materia di salute e sicurezza in relazione alla progettazione e alla fabbricazione.

Rilasciato ad Halikko nei 2015.

IT**ATTEST**

Produsent: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer herved at maskinen av type PVA101 er i overstemmelse med EUs Maskindirektiv 2006/42/EC om vesentlige helse- og sikkerhetskrav i forbindelse med konstruksjon og produksjon.

Utfærdiget i Halikko 2015.

NO**CERTIFICAAT**

Fabrikant: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, verklaart hierbij dat de machine van het type PVA101 voldoet aan Machine-richtlijnen 2006/42/EC van de richtlijn inzake essentiële gezondheids- en veiligheidsisen met betrekking tot ontwerp en productie.

Afgegeven te Halikko 2015.

NL**INTYG**

Tillverkare: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, försäkrar härmed att maskintyp PVA101 är överensstämmelse med maskindirektivet 2006/42/EC om väsentliga hälso- och säkerhetskrav i samband med konstruktion och tillverkning.

Utfärdat i Halikko 2015.

SV**CERTIFICADO**

Por la presente, el fabricante: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDIA, certifica que la maquina de PVA101 sigue la directiva 2006/42/EC donde se estipulan los principales requisitos en materia de salud y seguridad relativos al diseno y fabricacion.

Emitido en Halikko 2015.

ES**BEVIS**

Fremstiller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer hermed, at maskinen af type PVA101 er i overstemmelse med EUs maskindirektiv 2006/42/EC om vesentlige sundheds- og sikkerhedskrav i forbindelse med konstruktion och fremstilling.

Utfærdiget Halikko 2015.

DA**CERTIFICADO**

Fabricante: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDIA, certifica, por este meio, que a maquina do tipo PVA101 esta em conformidade com a Directiva 2006/42/EC sobre requisitos essenciais de saude e segurança relativamente ao desenho e ao fabrico.

Emitido em Halikko em 2015.

PT**TODISTUS**

Valmistaja: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, vakuuttaa, etta koneityyppi PVA101 on konedirektiivin 2006/42/EC mukainen huomioiden erityisesti oleelliset terveys- ja turvallisuusvaatimukset, jotka koskevat koneiden suunnittelua ja rakennetta.

Laadittu Halikossa 2015.

FI

OSVĚDČENÍ

Výrobce: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN- 24800 HALIKKO, FINLAND, tímto prohlašuje, že stroj typu PVA101 splňuje směrnice 2006/42/E týkající se základních zdravotních a bezpečnostních požadavků na konstrukci a zpracování.

Vydáno v Halikko 2015.

CS**CERTIFIKÁT**

Výrobca: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FÍNSKO, týmto potvrdzuje, že stroj typu PVA101 splňa požiadavky smernice 2006/42/ES o strojových zariadeniach súvisiace so základnými požiadavkami na ochranu zdravia a bezpečnosť pri práci, pokiaľ ide o konštrukciu a výrobu.

Vydané v Halikko 2015.

SK**ZAŚWIADCZENIE**

Producent: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDIA, niniejszym zaświadcza, że maszyna typu PVA101 jest zgodna z Dyrektywą w sprawie maszyn nr 2006/42 / WE odnośnie wymagań bezpieczeństwa i ochrony zdrowia w związku z jej budową i produkcją.

Wydane w Halikko 2015.

PL**CERTIFICAT**

Producătorul: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLANDA, certifică prin prezenta că echipamentul de tipul PVA101 este în conformitate cu Directiva privind mașinile industriale 2006/42/CE cu referire la cerințele esențiale referitoare la sănătatea și siguranță, în ceea ce privește proiectarea și fabricarea.

Emis la Halikko 2015.

RO**TANUSITVANY**

Gyártó: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN- 24800 HALIKKO, FINNORSZAG, ezennel tanúsítja, hogy a PVA101 típusú gép megfelel a gépektől szolo 2006/42/EC tekintettel a tervezessel es a gyartással kapcsolatos egeszsegugyi es munkabiztonsagi követelményekre.

Kibocsatva Halikkoban, 2015-ban.

HU**SERTIFIKATAS**

Gamintojas: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, SUOMIJA, šiuo patvirtina, kad PVA101 tipo mašina atitinka Mašinų direktyvą 2006/42/EB priedą dėl esminių sveikatos ir saugos reikalavimų, susijusių su kūrimu ir gamyba.

Išleista Halikko, 2015 m.

LT**СЕРТИФИКАТ**

Изготовитель: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND (ФИНЛЯНДИЯ), настоящим подтверждает, что машина PVA101 соответствует требованиям Директивы по оборудованию 2006/42/EC Директивы относительно здоровья и безопасности.

Изготовлено в Хапикко, 2015 г.

RU**SERTIFIKĀCIJA**

Ražotājs: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, SOMIJA, līdz ar šo apstiprina, ka PVA101 tipa mašina atbilst Mašīnu direktīvai Nr. 2006/42/EK kas attiecas uz būtiskām veselības un drošības prasībām saistībā ar konstrukciju un ražošanu.

Izdots Halikko, 2015. Gadā.

LV**POTVRDA**

PROIZVOĐAČ: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINSKA, ovim potvrđuje da je uređaj tipa PVA101 u skladu s Direktivom o strojevima 2006/42/EC prema osnovnim zdravstvenim i sigurnosnim zahtjevima u vezi s dizajnom i proizvodnjom .

Izdano u Halikkou 2015.

HR**CERTIFIKAT**

Proizvođač: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINSKA, ovimpotvrđuje da je mašinatipa PVA101 u skladu s Direktivom o mašinama 2006/42/EC popitan juosnovnihzdravstvenihibezbjednosnihuvjeta u odnosunadzajniproizvodnju.

Izdato uHalikko 2015.

SR**CERTIFIKAT**

Izdelovalec: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINSKA, s tem dokumentom potrjuje, da je stroj tipa PVA101 skladen z Direktivo o strojih 2006/42/EC v zvezi z osnovnimi zdravstvenimi in varnostnimi zahtevami glede zasnove in izdelave.

Izdano v: Halikko 2015.

SL**СЕРТИФИКАТ**

Производител: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, ФИНЛЯНДИЯ, с настоящото удостоверява, че машина тип PVA101 съответства на Директива за машините 2006/42/EC, отнасяща се до основните изисквания за здраве и безопасност във връзка с проектирането и производството.

Издаден в Halikko 2015г.

BG**POTVRDA**

Proizvođač: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINSKA, ovimpotvrđuje da je mašinatipa PVA101 u skladu s Direktivom o mašinama 2006/42/EC popitanjuesencijalnihzdravstvenih isigurnosnihzahtjeva u vezi s dizajnomizradom.

Izdano u Halikko 2015.

BS**SERTIFIKAAT**

Tootja: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, kinnitab kaesolevaga, et PVA101 tuupi masin vastab masinadirektiivi 2006/42/EU mis holgab olulisi tervishoiu ja ohutuse nõudeid konstruktsioonile ja valmistamisele.

Valja antud Halikkos 2015.

ET


Ismo Forsström

Managing Director

Authorized representative for KOVA and responsible for technical documentation